Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Boga bowiem jesteśmy współpracownicy Boga rola Boga budowla jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo (my) jesteśmy Bożymi współpracownikami;\* \*\* (a wy) Bożą rolą,\*\*\* Bożą budowlą jesteście.\*\*\*\*[\*Tj. Paweł i Apollos są w tym przypadku nie współpracownikami Boga, lecz swoimi wzajemnymi — w Bożym dziele, choć jako współpracownicy do Niego należą, 530 3:9L.][\*\*480 16:20; 540 6:1][\*\*\*470 13:3-9][\*\*\*\*470 16:18; 560 2:20-22; 580 2:7; 670 2:5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boga bowiem jesteśmy współpracownikami; Boga rolą, Boga budowaniem jesteście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Boga bowiem jesteśmy współpracownicy Boga rola Boga budowla jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My, jako należący do Boga, jesteśmy współpracownikami; a wy — Bożą rolą oraz Jego budowlą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteśmy bowiem współpracownikami Bożymi; wy jesteście Bożą rolą i Bożą budowlą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jesteśmy pomocnikami Bożymi, wy Bożą rolą, Bożym budynkiem jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jesteśmy pomocnikami Bożymi, rolą Bożą zoraną jesteście, budowanim Bożym jesteście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My bowiem jesteśmy pomocnikami Boga, wy zaś – uprawną rolą Bożą i Bożą budowlą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem współpracownikami Bożymi jesteśmy; wy rolą Bożą, budowlą Bożą jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteśmy bowiem współpracownikami Boga. Wy jesteście uprawną rolą Boga, Jego budowlą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy bowiem współpracownikami Boga, a wy jesteście Bożą rolą i budowlą Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednakowo bowiem jesteśmy Boga robotnikami; Boga rolą, budową Boga jesteście wy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak i my pracujemy w służbie dla Boga, a wy jesteście jak uprawna rola, albo inaczej - jak budowla,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteśmy bowiem współpracownikami Boga, a wy jesteście uprawną ziemią Bożą, budowlą Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми є Божими помічниками; ви є Божою нивою, Божою будівлею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jesteśmy pomocnikami Boga; polem Boga, jesteście budowlą Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jesteśmy Bożymi współpracownikami; wy jesteście Bożym polem, Bożą budowlą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My bowiem jesteśmy Bożymi współpracownikami. Wy jesteście Bożym polem uprawnym, Bożą budowlą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteśmy bowiem współpracownikami Boga, a wy—Bożą uprawą i Bożą budowlą. |